

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra románských jazyků**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): **Vladislava Prilutskaya**

Název práce: **Le lexique d'origine française dans la langue russe contemporaine**

Oponoval: **PhDr. Dagmar Kolářiková, Ph.D.**

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl splněn):

Bakalářská práce si klade za cíl představit francouzské výpůjčky používané v současné ruštině. Za tímto účelem se autorka rozhodla analyzovat slovní zásobu ruštiny z etymologického hlediska a popsat způsoby adaptace výpůjček z jiných jazyků do ruštiny, v praktické části pak analyzovat, do jaké míry jsou francouzští rodilí mluvčí schopni rozpoznat výpůjčky z francouzštiny ve větách pronesených v ruském jazyce. Tento cíl byl v práci naplněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce je rozdělena do dvou hlavních částí, které obsahují celkem 7 kapitol. Teoretická část se skládá ze 4 kapitol, praktickou část tvoří tři kapitoly. Teoretická část je věnována historii francouzského jazyka, vývoji ruského jazyka, popisu různých typů výpůjček v ruštině a poslední kapitola teoretické části se zabývá způsoby adaptace výpůjček do jazykového systému ruštiny. V praktické části pak najdeme seznam přímých a nepřímých výpůjček používaných v současné obchodní ruštině, popis výzkumu provedeného na základě dotazníku, jehož cílem je zjistit, zda jsou francouzští rodilí mluvčí schopni identifikovat výpůjčky z francouzštiny ve větách pronesených v ruštině, a v neposlední řadě vyhodnocení tohoto dotazníku. Praktická část práce je vhodně doplněna přílohami. Po obsahové stránce tedy tato přepracovaná verze bakalářské práce nedoznala příliš mnoho změn, nicméně se autorce podařilo jednotlivé kapitoly lépe propojit. Práci rovněž prospělo zkrácení kapitol o historickém vývoji obou jazyků a v praktické části rozdělení vybraných výpůjček z francouzštiny z obchodní oblasti na přímé a nepřímé výpůjčky a kalky. Za klad práce můžeme považovat i to, že analytická část převyšuje teoretickou část, a to zhruba v poměru 3 : 2.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Nejvíce změn doznala nová verze práce po stránce formální. Jazykový projev autorky je nyní kultivovaný, chyby se objevují jen ojediněle (např. na s. 1 - *du nouveaux lexique, par les emprunt, la partie pratique est rédigé, s. 15 – un nouveau sens a été ajoutée : celle..., s. 18 – la forme pluriel, s. 20 – de ce partie pratique...*). Autorka správně cituje a odkazuje na literaturu. Rovněž grafická úprava je velmi dobrá. Práce je přehledná a vhodně strukturovaná. Také k práci připojené přílohy považuji za kvalitní.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkově lze říci, že text svým rozsahem, obsahovou náplní i jazykovým zpracováním vyhovuje požadavkům kladeným na bakalářskou práci. Diskutabilní může být provedení výzkum, nicméně se domnívám, že se v něm autorce podařilo dokázat, že výpůjčky z francouzštiny jsou v ruštině foneticky a morfologicky plně adaptované, neboť pro francouzské rodilé mluvčí jsou již velmi obtížně identifikovatelné. Ocenit lze i tvůrčí přístup, který autorka v provedeném výzkumu prokázala.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Můžete uvést několik příkladů výpůjček z francouzštiny, které se používají v současné ruštině a týkají se každodenního života?
2. Aby byl provedený výzkum objektivní, mělo by se jednat o respondenty, kteří se nikdy ruštinu neučili. Zjišťovala jste tuto skutečnost? Ve vaší práci jsem o tom zmínku nenašla.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

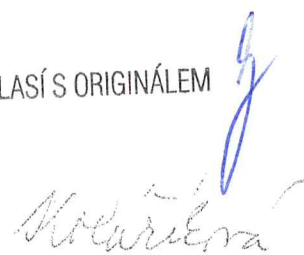
**Výborně až velmi dobře (podle výsledku obhajoby)**

Datum: **9. 8. 2017**

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra románských jazyků

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Podpis:

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Molárková', is written over the printed text 'SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM' and 'Podpis:'. The signature is stylized and cursive.